

本文章已註冊DOI數位物件識別碼

► 西晉佛經並列詞之內部次序與聲調的關係

doi:10.7013/CCTHCWHSNK.199712.0041

中正大學中文學術年刊, (1), 1997

作者/Author：竺家寧

頁數/Page：41-69

出版日期/Publication Date：1997/12

引用本篇文獻時，請提供DOI資訊，並透過DOI永久網址取得最正確的書目資訊。

To cite this Article, please include the DOI name in your reference data.

請使用本篇文獻DOI永久網址進行連結:

To link to this Article:

<http://dx.doi.org/10.7013/CCTHCWHSNK.199712.0041>



DOI Enhanced

DOI是數位物件識別碼（Digital Object Identifier, DOI）的簡稱，是這篇文章在網路上的唯一識別碼，用於永久連結及引用該篇文章。

若想得知更多DOI使用資訊，

請參考 <http://doi.airiti.com>

For more information,

Please see: <http://doi.airiti.com>

請往下捲動至下一頁，開始閱讀本篇文獻

PLEASE SCROLL DOWN FOR ARTICLE



西晉佛經並列詞之內部 次序與聲調的關係

竺家寧

佛經是漢語言巨大的語料庫，梁啟超指出現存佛經多達五千卷，它紀錄了當時的實際語言。由於傳教的需要，佛經不能脫離社會，必需運用通俗的詞彙表達。另外，由於翻譯梵文和描寫佛教哲學的新思想、新觀念，因此佛經語言不但反映了當時的實際狀況，也創造了許多新詞彙。為漢語帶來了相當大的影響。漢語詞彙雙音化的發展，佛經語言的影響是主要因素之一。本文探索了西晉時代竺法護譯經中的並列式合義詞，觀察它的前後兩個詞素，它的次序是如何固定下來的。和意義有關？還是由語音決定？因為並列式的兩個詞素地位是相等的，哪個先，哪個後，原本並非絕對。然而當時的社會習慣選擇了其中一種形式，是完全任意的組合？還是遵循著某一種規律傾向？本文嘗試由兩個方面進行分析：語音和語義。

我們先從語音方面觀察。語音中最有可能影響構詞詞序的，是聲調。丁邦新曾發表〈國語中雙音節並列語兩成分間的聲調關係〉（史語所集刊39本下冊，1969）及〈論語孟子及詩經中並列語成分之間的聲調關係〉（史語所集刊47本一分1975）兩篇論文。根據統計發現國語雙音節並列詞兩字間除同一聲調之外，事實上是按聲調而排列的。兩成分間如有一個是陰平字，它一定在前。如有一個是去聲字，它一定在後。如沒有陰平字，也沒有去聲字，則陽平字在前

。這個規律例外的只佔14%。並列式成分同屬一個聲調的佔25%。其餘61%都合於這個規律。後來又從歷史的角度檢查，按平上去入分析，結果是：兩成分間如有一個是平聲字，它必定在前。如有一個是入聲字，它一定在後。沒有平入聲字時，上聲字在前。例外佔10%。對於上古語料的論語孟子及詩經中並列語，其結論是：如有平聲字，它總用為第一成分，如有入聲字，它總用為第二成分，在沒有平、入聲時，上聲總用為第一成分。易言之，其詞序往往與“平、上、去、入”的順序相合。在411個例子中，例外佔19.3%。也就是說，上古並列式詞序有80%以上受聲調的約制。因此，丁氏認為：當說話人有自由權選擇兩個字組成並列語時，可能會不自覺地說出最自然的順序來。

丁氏的研究是取材於國語和上古材料，那麼中古的並列式又如何呢？在國科會的專題研究計劃〈西晉佛經詞彙研究〉項目下，我們把竺法護譯經中的並列式對結構全部摘選出來，一共分析了43部佛經原文，然後依照中古的聲調系統：平、上、去、入分別檢查各詞素的中古音屬性，依詞素的聲調搭配狀況進行研究其組合狀況，分為下面幾種類型。

一、前一成分為平聲，後一成分亦為平聲：

（各行開頭的數字是大正藏的佛經編號）

- | | |
|---------------|-----------------------------|
| 103：佛說聖印經 | 消除、空無、貪姪、愚癡、因緣、思惟 |
| 118：佛說鷲掘摩經 | 安詳、清涼、柔仁、沈吟、施行、江河、光明 |
| 135：佛說力士移山經 | 人民、臣民、門途、從容、莊嚴、幽冥、山崗、
虛空 |
| 168：佛說太子墓魄經 | 歡娛、歡欣、瞽盲、資糧、人民、聽觀、塵埃、
延長 |
| 180：佛說過去世佛分衛經 | 姿容、貧狹、成為、人民 |

- 182：佛說鹿母經 飢疲、東西、虛華、癡冥、貪求、三尊、鳴吟、
交流、鳴啼
- 274：佛說濟諸方等學經 宣傳、頒宣、莊嚴、因緣、觀察、光明、便宜、
專精
- 283：菩薩十住行道品 虛空、因緣、思惟、人民
- 315：佛說普門品經 貪姪、癡冥、愚冥、狂冥、盲冥、愚癡、空無、
虛無、虛空
- 317：佛說胞胎經 思惟、因緣、中央、眼瞳、調均、當應、精神、
肌膚、根莖
- 318：文殊師利佛土經 專精、分明、幢幡、珠環、澄淨、仁和、虛空、
成爲
- 323：郁迦羅越問菩薩行經 威神、周旋、人民、施求、偏邪、憐求、慈悲、
調柔
- 324：佛說幻士仁賢經 名稱、成爲、州城、山川、溝坑、光炎、人民、
威儀
- 334：佛說須摩提菩薩經 愚癡、空無、真誠、稱揚、愚冥
- 337：佛說阿闍世王女阿術達菩薩經
聞知、還歸、歸依、溝渠、泉流、光明
- 349：彌勒菩薩所問本願經 愚癡、虛空、光明、威神、飛行、稱知、貧窮
- 395：佛說當來變經 玄虛、空無、宣傳、精行、因緣
- 433：佛說寶網經 仁賢、宣揚、應當、莊嚴、虛空、珠環、修行、
懷疑、和安
- 435：佛說滅十方冥經 車乘、晨朝、心懷、思惟、安和、侵嬈、姦邪、
家居
- 477：佛說大方等頂王經 周旋、和涼、班宣、消除、空虛、猶如、虛空、

因緣

- 496：佛說大迦葉本經 金銀、仁賢、光明、幽冥、神仙、成爲、端嚴、莊嚴
- 565：順權經 頒宣、宣揚、宣傳、修行、莊嚴、胞胎、安和、周旋、行來、飢虛
- 736：佛說四侵經 姪嬌、邪姪、嬌奢、瘡痍、姿顏、呼吸、空無、莊嚴、咽喉
- 737：所欲致患經 貪求、因緣、家居、啼哭、愁憂、垣牆、終亡、蠲除、心懷
- 770：佛說四不可得經 飛騰、魚鱉、堅強、呻吟、豪強、因緣、猶如、騎乘
- 811：佛說決定總持經 空無、瑕疵、猶如、觀察、虛空、成爲、功勳、消除
- 812：菩薩行五十緣身經 珍奇、人民、刀兵、丘墟、橋梁、光明、錢財
- 813：佛說無希望經 頒宣、加趺、安和、諮嗟、功勳、聲揚、周旋、光明、人民
- 815：佛昇忉利天爲母說經 泥洹、安詳、均同、成爲、恢弘、空無、虛無、虛空

二、前一成分爲平聲，後一成分爲上聲：

- 103：佛說聖法印經 吾我、根本、依猗、歡喜
- 118：佛說鳶掘摩經 剛猛、和雅、顏彩、年齒、稱舉、塵土、安隱、奔走
- 135：佛說力士移山經 供養、調隱、慚恥、歡喜、更整、飢饉、飢羸

- 168：佛說太子墓魄經 雙比、姝好、歡喜、供養、珠寶、遮蟲、蒸煮、分取
- 180：佛說過去世佛分衛經 安隱、姝好、歡喜
- 182：佛說鹿母經 身體、求索、悲喜、勤苦、遊處、林藪、兄弟、妻子
- 274：佛說濟諸方等學經 宣講、初首、諮請、經典、安隱、開解、諛諂、因猗
- 283：菩薩十住行道品 施與、長短、開導、勤苦、安隱、柔軟
- 315：佛說普門品經 男女、柔軟、明了、嚴淨、吾我、興顯、音響
- 317：佛說胞胎經 依倚、增減、思想、生死、終始、馳走、歌舞、經縷
- 318：文殊師利佛土嚴淨經 供養、欣喜、盛滿、柔軟
- 323：郁迦羅越問菩薩行經 歡喜、生死、開導、供養、尊長
- 324：佛說幻士仁賢經 僚屬、供養、河海、姝好、旋轉、安隱
- 334：佛說須摩提菩薩經 歡喜、財寶、求所、諛諂、平等、供養、諛諂
- 337：佛說阿闍世王女阿術達菩薩經 供養、生死、溝渠、歡喜、盛滿
- 349：彌勒菩薩所問本願經 歡喜、安隱、長短、珍寶、髓腦、勤苦、姝好
- 395：佛說當來變經 諛諂、頭尾、顛倒、方等、經典、歡喜、瞋喜、悲喜
- 433：佛說寶網經 求索、開解、遼遠、長遠、多少、生死、經典、珍寶、開導
- 435：佛說滅十方冥經 窮苦、妖蟲、更整、歡喜、安隱、供養
- 477：佛說大方等頂王經 吾我、移轉、深遠、增損、顛倒、泥水、更整
- 496：佛說大迦葉本經 金寶、珍寶、牛馬、經典、開擺、更整、歡喜
- 565：順權方便經 姝好、兄弟、夫婦、親友、成長、生死、終始、

- 安隱、飢饉
- 736：佛說四侵經 飢渴、行止、生死、歌舞、脂粉、羅網、終始、連鎖、疏遠
- 737：所欲致患經 言講、更整、憂惱、風雨、財寶、憂惱、歌舞、親屬
- 770：佛說四不可得經 兄弟、妻子、朋友、師友、尊長、身體、頭首
- 811：佛說決定總持經 顛倒、興起、開導、生死、顛倒、違犯、經典、橫枉
- 812：菩薩行五十緣身經 珍寶、施與、盛滿、殊好、安隱、財產、蟲蟻、飢渴
- 813：佛說無希望經 和雅、依倚、傾倚、安隱、深遠、經典、更整、舉動
- 815：佛昇忉利天爲母說法經 生死、安隱、更整、殊好、思想、依倚、吾我

三、前一成分爲平聲，後一成分爲去聲：

- 103：佛說聖法印經 唯諾、思念、柔順、瞋恚、憍慢
- 118：佛說鴛掘摩經 疑滯、儀幹、疑礙、欽敬、推步、牽掣
- 135：佛說力士移山經 來會、迴礙、端正、殊異、殊妙、繁茂、英豔、超過
- 168：佛說太子墓魄經 端正、瞻視、熒惑、千萬、神聖、恩愛、除去
- 180：佛說過去世佛分衛經 分衛、端正、還遶、恩愛
- 182：佛說鹿母經 分迸、驚怪、奸詐、禽獸、愚惑、欺僞、憂患、徵驗、慈信

- 274：佛說濟諸方等學經 宣頌、宣暢、宣散、神聖、遷住、庠序、重復、
圍遶
- 283：菩薩十住行道品 端政、尊貴、從事、成敗、恩愛
- 315：佛說普門品經 姪洸、瞋恚、瞋怒、癡惑、虛妄、真正、興建
- 317：佛說胞胎經 思念、卑賤、當應、溪澗、成就、完具、光焰、
稱歎、穿漏
- 318：文殊師利佛土嚴淨經 民衆、咸共、光像、辭訓、除去、行步、端正
- 323：郁迦羅越問菩薩行經 圍遶、還繞、方便、瑕隙、瑕穢、除去、思念
- 324：佛說幻士仁賢經 供具、供事、成爲、墟聚、宮殿、迷惑
- 334：佛說須摩提菩薩經 稱計、頭面、讎怨、思念、形像、心意、中外
- 337：佛說阿闍世王女阿術達菩薩經
稱譽、尊重、分衛、端正、恭敬、禽獸
- 349：彌勒菩薩所問本願經 賢聖、思念、方便、心意、思議、身命
- 395：佛說當來變經 文字、瞋恨、荒亂、深妙、方便、稱計
- 433：佛說寶網經 稱計、歌頌、禽獸、殊異、餽饌、端正、財富
- 435：佛說滅十方冥經 圍繞、分衛、行步、危難、方便、興作、成就、
歌歎
- 477：佛說大方等頂王經 方便、分衛、開化、詳序、章句、優奧、宣布、
諍訟
- 496：佛說大迦葉本經 財富、稱計、柔順、殊妙、刀杖、成就、形象、
圍繞
- 565：順權方便經 分衛、行詣、端正、殊勝、殊妙、成就
- 736：佛說四侵經 瞋怒、顏貌、憂患、倡伎、歌戲、迷惑、殃禍、
歸盡、端正
- 737：所欲致患經 開化、分衛、憂患、貪愛、車步、恩愛、刀杖

- 770：佛說四不可得經 分衛、思議、危害、方便、形貌、行步、瞻戴
 811：佛說決定總持經 方便、深要、章句、通暢、憎愛、圍遶、虛妄
 812：菩薩行五十緣身經 希望、光焰、奴婢、瞋恚、平正、行步、瑕穢、
 狂亂
 813：佛說無希望經 行詣、經卷、幽奧、珠異、超異
 815：佛昇忉利天爲母說法經
 圍遶、諮問、思議、思念、方便、成就、親近

四、前一成分爲平聲，後一成分爲入聲：

- 103：佛說聖法印經 興發、分別、降伏、因習、更習
 118：佛說鳶掘摩經 危厄、摧挫、閨閣、周密、遺脫、遮截、開闔
 135：佛說力士移山經 充溢、妨塞、降伏、和悅、超出
 168：佛說太子墓魄經 歡樂、衣服、傷絕
 180：佛說世佛經 皆悉、分別、功德
 182：佛說鹿母經 殺獵、功德、生活、分裂、毛髮
 274：佛說濟諸學經 宣說、殊絕、稠密、重復、仁識、違失、分別、
 貪嫉
 283：菩薩十住行道品 分別、功德、皆悉、儀法、邊幅
 315：佛說普門品經 觀歷、分別、名色、香色、興立、成立、人物、
 殊特、衣服
 317：佛說胞胎經 分別、清潔、和合、終沒、成熟、差錯、城郭、
 關節、滑澤
 318：文殊師利佛土嚴淨經 分別、差別、儀則、恭肅、興發、開發、光色、
 斟酌

- 323：郁迦羅越問菩薩行經 衣服、功德、傳說、聞說、財物、門室、知識
- 324：佛說幻士仁賢經 衣食、醫藥、宮室、清白、功德、還復
- 334：佛說須摩提菩薩經 積累、功德、分別、侵嫉、衣服、華實
- 337：佛說阿闍世王女阿術達菩薩經 迎逆、開發、衣服、光色、功德
- 349：彌勒菩薩所問本願經 衣服、分別、歡悅、皆悉、光色、亡失、城邑
- 395：佛說當來變經 清白、衣食
- 433：佛說寶網經 功德、消歇、差特、財富、心識、分別、遊歷
- 435：佛說滅十方冥經 憂灼、寧息、功德、通徹、衣服、醫藥
- 477：佛說大頂王經 開發、功德、樓閣、分別、城郭、愚俗、開達
- 496：佛說大迦葉本經 財富、田宅、分別、選擇、猶若、衣服、膿血
- 565：順權方便經 衣食、衣服、醫藥、終末、終沒、休息、興發、興立
- 736：佛說四侵經 貞潔、分別、膿血、沉溺、時節、驚怯、違失、吞沒
- 737：所欲致患經 差特、分別、衣服、安樂、欣悅、忻悅、生活、侵奪
- 770：佛說四不可得經 妻妾、家室、親族、危失、終沒、顏色
- 811：佛說決定總持經 分別、降伏、更歷、興立、恩德、功德、衣服
- 812：菩薩行五十緣身經 增益、窮厄、荊棘、顏色、降伏、音樂、驚覺
- 813：佛說無希望經 行詣、安樂、功德、通達、衣服、超絕、殊特
- 815：佛昇忉利天爲母說法經 離脫、衣服、殊特、差特、分別、差別、通達

五、前一成分爲上聲，後一成分爲平聲：

- 103：佛說聖法印經 解知
- 118：佛說鴛掘摩經 水漿、履行、奉遵、奉行
- 135：佛說力士移山經 喘息、奉迎、舉移、往來、廣長、紫金
- 182：佛說鹿母經 愍傷
- 217：佛說經 眼瞳、久長、眼睛、掃除、奉行、虎狼
- 222：郁迦羅越問菩薩行經 講說、解說、奉行、染污、往來、受持、解知、受學
- 224：佛說幻士經 奉承、奉行、奉修、解說、愍傷、本原、講說、語言、奉行
- 274：佛說濟諸方等學經 講宣、品宣、講說、愍哀、顯揚、便當、奉持、奉隨
- 283：菩薩十住行道品 語說、愍傷、閔傷、死生、動還、動搖
- 315：佛說普門品經 窈冥、了知、顯揚、受持、奉行、起居、往來、死亡、語音
- 318：文殊師利佛土嚴淨經 轉移、愍哀、奉修、奉行、奉持、解說、講說、受持
- 334：佛說須摩提菩薩經 解說、語言、是非、奉行
- 337：佛說阿闍世王女阿術達菩薩經 奉行、曉知、陂池、廣長、往還
- 349：彌勒菩薩所問本願經 愍傷、有無、講說、奉行、火炎
- 433：佛說寶網經 喜驚、舉移、士夫、講說、子孫、演說、往來、受持、解說
- 435：佛說滅十方冥經 慘感、受持、講說、虎狼
- 477：佛說大方等頂王經 奉迎、有無、是非、往來、愍傷、奉行、窈冥、是非
- 496：佛說大迦葉本經 愍傷、講說

- 565：順權經 愍哀、奉行、奉持、子孫、假託、等同、水漿、演說
- 736：佛說四侵經 死生、幾何、了知、往來、士夫、曉知、愍傷
- 737：所欲致患經 奉行、把持、死亡、審知
- 770：佛說四不可得經 古今、動搖、請求、了知、曉知
- 811：佛說決定總持經 了知、演說、罪殃、奉遵、奉修、奉行、愍哀、愍傷
- 812：菩薩行五十緣身經 下卑
- 813：佛說無希望經 奉行、奉持、受持、愍傷、睹察、動移、講說、善慈、虎狼
- 815：佛昇忉利天爲母說法經 愍哀、愍傷、受持、等同、了知、演說、是非

六、前一成分爲上聲，後一成分爲上聲：

- 103：佛說聖法印經 曉了
- 118：佛說鴛掘摩經 父母、往返、勇猛、討捕
- 135：佛說力士移山經 蠕動、父母、穀米、往古、飽滿、粳米、廣遠、曉了
- 168：佛說太子墓魄經 父母、父子、宛轉
- 180：佛說世佛經 損減
- 182：佛說鹿母經 母子、父母、糜朽
- 274：佛說濟諸方等學經 曉了、毀咎、久遠、往返、飽滿、受取、展轉、毀損
- 283：菩薩十住行道品 曉了、處止、感動

- 315：佛說普門品經 曉了、影響、起整、往返、往古、久遠、影響、勇猛
- 317：佛說胞胎經 父母、往返、展轉、長養、整理、舉動、手腳、往反、項頸
- 318：文殊師利佛土嚴淨經 婦女、敏誨、往奉、曉了、解了、動轉、子女
- 323：郁迦羅越問菩薩行經 解了、父母、婦子、與取、給與、解導、垢染、展轉
- 324：佛說幻士經 曉了、解了、士女、淨好、館宇、苦惱、飽滿、曉了、動轉
- 334：佛說須摩提菩薩經 彼此、久遠、彼此
- 337：佛說阿闍世王女阿術達菩薩經 曉了、處所、轉誨、勇猛、父母、象馬
- 349：彌勒菩薩所問本願經 久遠、父母
- 395：佛說當來變經 解了、好醜、伴黨
- 433：佛說寶網經 許可、婦女、士女、飽滿、久遠、啓受、勇猛、曉了、寶錦
- 435：佛說滅十方冥經 感動、輞輗、曉了
- 477：佛說大方等頂王經 了解、曉了、典雅、弟子、解了、啓受、奉受、展轉
- 496：佛說大迦葉本經 往古、勇猛、苦惱、果蓏、弟子
- 565：佛說順權方便經 父母、往反、取捨、曉了、弟子、舉動、鼓舞、導引
- 736：佛說四侵經 苦惱、老死、擾動、曉了、好醜、父母、水火、宛轉
- 737：所欲致患經 水火、父子、母女、曉了

- 770：佛說四不可得經 父母、舉止、勇猛、表裡、野火
- 811：佛說決定總持經 曉了、體解、啓受、久遠、苦惱、奉養、曉了
- 812：菩薩行五十緣身經 父母、婦女、弟子、給與、履屨
- 813：佛說無希望經 啓受、舉動、感動、曉了、解了、苦惱、減損、久遠、曉了
- 815：佛昇忉利天爲母說法經 啓受、曉了、解了、好醜、伴黨、往古、往返

七、前一成分爲上聲，後一成分爲去聲：

- 103：佛說聖法印經 毀壞
- 118：佛說鴛掘摩經 往造、裸露、省錄、左右、恐懼、往到
- 135：佛說力士移山經 部衆、暉曄、餒餓、踊貴、講誦、遠近、睹見
- 168：佛說太子墓魄經 長大、哽咽、審信、虎賁、往到、苦痛、垢穢
- 182：佛說鹿母經 巧僞、射獵、道化、恐懼
- 274：佛說濟諸方等學經 比類、毀壞、誹謗、恐怖、境界、部界、便利
- 283：菩薩十住行道品 往到、造作
- 315：佛說普門品經 恐懼、曉練、想念、響應、審試、種數、恐怖
- 317：佛說胞胎經 淨潔、草菜、長大、轉化、轉就、左右、耳鼻、轉退
- 318：文殊師利佛土嚴淨經 左右、動震、敏誨、軟妙、奉戒、剖判、道教
- 323：郁迦羅越問菩薩行經 往詣、擁護、喜護、守護、奉愼、奉敬、奉事、導御
- 324：佛說幻士經 奉事、轉化、解暢、巧妙、比喻、毀害、往詣、往到、感應

- 334：佛說須摩提菩薩經 奉敬、苦痛、毀敗、誹謗、感應、軟妙、法義、軟妙
- 337：佛說阿闍世王女阿術達菩薩經 恐懼、禮信、遠近、瓦礫、轉誨、老少
- 349：彌勒菩薩所問本願經 恐懼、苦樂、普遍、悔恨、往趣、垢穢、誹謗
- 395：佛說當來變經 毀滅
- 433：佛說寶網經 法教、寢寐、顯現、擁護、遠近、睹見、罪孽、誹謗、苦樂
- 435：佛說滅十方冥經 恐懼、擁護、受教、坐臥、顯化、恐懼、恐畏
- 477：佛說大方等頂王經 道義、感應、雅頌、鬼魅、睹見、鬼魅、恐怖、恐懼
- 496：佛說大迦葉本經 往詣、踊躍、種姓、屎尿、誹謗、道化
- 565：佛說順權方便經 解暢、奉敬、奉見、奉事、比像、姊妹、往詣、苦患
- 736：佛說四侵經 苦痛、老病、響應、屎尿、朽敗、轉易、假借、苦樂、恐懼
- 737：所欲致患經 惱報、境界、巧便、想念、取害、惱恨、誹謗、姊妹、考治
- 770：佛說四不可得經 睹見、廣大、煒燁、惱患
- 811：佛說決定總持經 攬攝、解散、誹謗、奉敬、愍敬、想念、恐怖、往詣
- 812：菩薩行五十緣身經 恐怖
- 813：佛說無希望經 往詣、啓問、解暢、下賤、顯示、守護、左右、睹見、靜慧
- 815：佛昇忉利天爲母說法經

愍念、啓問、想念、比類、比像、演暢、解暢

八、前一成分爲上聲，後一成分爲入聲：

- | | |
|-------------------|--------------------------------|
| 103：佛說聖法印經 | 本末 |
| 118：佛說鴛掘摩經 | 敏達、起豎、鬻觸、靜默、道德、瓦石、取殺 |
| 135：佛說力士移山經 | 喘息、顯發 |
| 168：佛說太子墓魄經 | 恍惚 |
| 180：佛說世佛經 | 滿足、飽足 |
| 274：佛說濟諸方等學經 | 罪福、本末、道節、演出、禮節、忍辱 |
| 282：佛說鹿母經 | 狡猾、反逆 |
| 283：菩薩十住行道品 | 本末 |
| 315：佛說普門品經 | 曉發、恍惚、道德、想識、喜悅、罪福、喘息、
僥脫、本末 |
| 317：佛說胞胎經 | 罪福、草木、軟弱、垢濁、本宿、手足、受觸、
養育、果實 |
| 318：文殊師利佛土嚴淨經 | 解釋、本末、解達、止足、恍惚、道跡、道德、
普及 |
| 323：郁迦羅越問菩薩行經 | 反復、產業、瓦石、取足、飽足、止足、草葉、
給足 |
| 324：佛說幻士經 | 止足、巧黠、喜悅、校飾、皎潔、往昔、罪福、
反復、處寂 |
| 334：佛說須摩提菩薩經 | 轉讀、喜悅 |
| 337：佛說阿闍世王女阿術達菩薩經 | 好潔、道德、滿足、法則、觥突、坐席 |

- 349：彌勒菩薩所問本願經 手足、垢濁、瓦石、飲食、道德
- 395：佛說當來變經 毀滅、淺末
- 433：佛說寶網經 啓白、本末、犯觸、道法、演出、喜悅、手足、滿足
- 477：佛說大方等頂王經 喜悅、道法、本末、道法、顯發、本末、起立、反逆
- 496：佛說大迦葉本經 選擇、喜悅
- 565：佛說順權方便經 古昔、本末、起立、道德、道節、禮節、下劣、授決
- 736：佛說四侵經 草木、轉易
- 737：所欲致患經 手足
- 770：佛說四不可得經 子息、把執、反逆、俸祿、草木、死別
- 811：佛說決定總持經 攬攝、禮節、殞歿、解決
- 812：菩薩行五十緣身經 毀辱、瓦石、犯缺
- 813：佛說無希望經 禮節、選擇
- 815：佛昇忉利天爲母說法經 禮節、本末、道德、普悉、土石、瓦石、授決

九、前一成分爲去聲，後一成分爲平聲：

- 118：佛說鴛掘摩經 順從、載乘、縱橫、步騎、杖捶
- 135：佛說力士移山經 意行、樹花、貢高
- 168：佛說太子墓魄經 陣兵、棄捐、帝王
- 182：佛說鹿母經 悵快、建行
- 274：佛說濟諸方等學經 便宜、智明、衆民、郁呬、俱同、信行

- 283：菩薩十住行道品 譬如、動還、動搖
- 315：佛說普門品經 闇冥、正真、造成、異奇、譬如、貢高、證因、布施
- 317：佛說胞胎經 化成、變更、譬如、過差、貢高
- 318：文殊師利佛土嚴淨經 刈除、貢高、正齊、正真、去來、懈疑、棄捐
- 323：郁迦羅越問菩薩行經 吏民、棄捐、慰除、剝除、度知、布施、住施
- 324：佛說幻士仁賢經 淨除、貢高、布施、信施、意行、性行、戒行、棄離
- 334：佛說須摩提菩薩經 信從、布施、是非、譬如
- 337：佛說阿闍世王女阿術達菩薩經 造行、計知、譬如、正真、棄除
- 349：彌勒菩薩所問本願經 布施、正真、未曾
- 395：佛說當來變經 廢遲、棄捐
- 433：佛說寶網經 正真、棄捐、馥芬、敬承、譬如、棄除、淨空
- 435：佛說滅十方冥經 幼少、正真、布施、號名、伺求、未曾
- 477：佛說大方等頂王經 正真、慧明、化生、未曾、譬如、布施、聖明
- 496：佛說大迦葉本經 噉食、譬如、布施、闇冥、未曾
- 565：順權方便經 慧明、正真、見聞、布施、化成、帝王、慕求、順從、退還
- 736：佛說四侵經 傲尊、志分、譬如、喻如、布施、歲年、怔忡
- 737：所欲致患經 鬥爭、戰忪
- 770：佛說四不可得經 喪亡、布施、正真、未曾
- 811：佛說決定總持經 棄捐、睡眠、順隨、鬥諍、譬如、伺求、性行、正真
- 812：菩薩行五十緣身經 譬如、并除、布施、未曾
- 813：佛說無希望經 照明、便宜、布施、誕生、念行、怨讎、豫懷、

譬如

815：佛昇忉利天爲母說法經

棄捐、祐安、正眞、祀祠、譬如、是非、慧明

十、前一成分爲去聲，後一成分爲上聲：

- | | |
|-------------------|----------------------|
| 118：佛說鳶掘摩經 | 穢染、上下、懊惱、救護、供養 |
| 135：佛說力士移山經 | 供養、震動、退轉 |
| 168：佛說太子墓魄經 | 供養 |
| 180：佛說過去世佛分衛經 | 震動 |
| 274：佛說濟諸方等學經 | 顧眄、訓誨、謗毀、供養、退轉 |
| 283：菩薩十住行道品 | 賜與、處止、供養 |
| 315：佛說普門品經 | 淨了、悅喜、懊惱、處所、退轉、棄捨、礙解 |
| 317：佛說胞胎經 | 茂好、痛痒、懊惱、妙好、坐起、弟子 |
| 318：文殊師利佛土嚴淨經 | 退轉、大小、供養、訓誨、教導、化導 |
| 323：郁迦羅越問菩薩行經 | 供養、孝養、住止、住起 |
| 324：佛說幻士仁賢經 | 上首、侍使、供養、殿館、淨好、色像 |
| 334：佛說須摩提菩薩經 | 富有、勸勉、震動、退轉、供養 |
| 337：佛說阿闍世王女阿術達菩薩經 | 敬偶、供養、盛滿、住止 |
| 349：彌勒菩薩所問本願經 | 妙好、弟子 |
| 395：佛說當來變經 | 伴黨 |
| 433：佛說寶網經 | 震動、上下、退轉、棄捨、顧眄、敬喜 |
| 435：佛說滅十方冥經 | 幼少、退轉、處所、供養 |
| 477：佛說大方等頂王經 | 處所、望想、痛癢、弟子、震動 |
| 496：佛說大迦葉本經 | 盛滿、義理、教誨、妙好、弟子 |

565：順權方便經	歎詠、棄捨、處所、弟子、好喜、大小、教誨
737：所欲致患經	痛癢
770：佛說四不可得經	倡道
811：佛說決定總持經	退轉、謗毀、供養
812：菩薩行五十緣身經	盛滿、弟子、供養
813：佛說無希望經	進止、愛喜、義理、上下、處所、上首、故往
815：佛昇忉利天爲母說法經	義理、念想、處所、快眇、好醜、伴黨、證解

十一、前一成分爲去聲，後一成分爲去聲：

118：佛說鴛掘摩經	志性、愧恨、進退、限至、耗亂、迸怖、侍衛、智慧
135：佛說力士移山經	示現、智慧、唱叫、進趣、部衆、退住
168：佛說太子墓魄經	涕淚、厭畏
180：佛說過去世佛分衛經	計願
182：佛說鹿母經	悵快、戀慕、效應、畜獸、鬥亂、信義
274：佛說濟諸方等學經	退住、過去、鬥亂、勸助、志性、字號、謗訕、放恣
283：菩薩十住行道品	過去、智慧、懈慢、教令、用教、敗壞、至到、變化
315：佛說普門品經	淨穢、變化、救濟、計會、示現、幻化、諷誦、志性、恣縱
317：佛說胞胎經	住坐、爛壞、壞敗、志願、變化、茂盛、內外、過差

- 318：文殊師利佛土嚴淨經 智慧、志願、誓願、俱共、侍從、勸訓、訓教、教訓
- 323：郁迦羅越問菩薩行經 救助、勸助、志願、穢厭、戒度、敬侍、怖畏、放恣
- 324：佛說幻士仁賢經 助供、供具、變化、教化、殿社、至到、化惑、茂盛
- 334：佛說須摩提菩薩經 信從、智慧、計數、諷誦、鬥亂、過去
- 337：佛說阿闍世王女阿術達菩薩經
計數、智慧、志意、變化、變異、意念
- 349：彌勒菩薩所問本願經 字句、晝夜、聚會、教化、智慧、勸助
- 395：佛說當來變經 智慧、句逗、妙快
- 433：佛說寶網經 智慧、類次、勸助、譬喻、進退、誓願、志意、視見、計會
- 435：佛說滅十方冥經 志願、晝夜、患難、告示、救濟、智慧、至到、面見
- 477：佛說大方等頂王經 幻化、救度、智慧、壽命、利義、境界、懈怠、憤亂
- 496：佛說大迦葉本經 遍布、憶念、至到、涕唾
- 565：順權方便經 究暢、進退、像貌、譬喻、盡至、去就、厭恨、闇昧、智慧
- 736：佛說四侵經 晝夜、敗壞、壽命、內外、幻化、戒禁、壞亂、進退、怔忡
- 737：所欲致患經 志願、退去、境界、變亂、壞亂、殫盡、證現
- 770：佛說四不可得經 患難、罵詈、幻化、冀念、憍恣、教化、進退、慕戀

- 811：佛說決定總持經 進退、憎愛、智慧、懈怠、志性、侍從、趣應、過去
- 812：菩薩行五十緣身經 重愛、智慧、讚歎
- 813：佛說無希望經 變化、讚頌、退坐、變應、計會、智慧、志性、懈怠、壽命
- 815：佛昇忉利天爲母說法經 智慧、究竟、過去、譬喻

十二、前一成分爲去聲，後一成分爲入聲：

- 103：佛說聖法印經 降伏
- 118：佛說鴛掘摩經 飯食、繫縛
- 135：佛說力士移山經 降伏、荐發、氣力、意力
- 168：佛說太子墓魄經 妙潔
- 182：佛說鹿母經 志節、射獵
- 274：佛說濟諸方等學經 住立、備悉、信樂、利益、度脫、弊惡、穢濁
- 283：菩薩十住行道品 議說、教敕、度脫、淨潔、譬若、善惡、具足
- 315：佛說普門品經 造立、建立、厭足、具足、告說、澹浴、閉結
- 317：佛說胞胎經 具足、淨潔、愛惜、度越、酷劇、放逸
- 318：文殊師利佛土嚴淨經 退卻、度脫、暢入、暢達、布設、住立、具悉、利益
- 323：郁迦羅越問菩薩行經 願欲、飯食、具足、厭足、郡國、縣邑、建立、度脫
- 324：佛說幻士仁賢經 飯食、具足、意力、斷截、斷絕、見說、降伏
- 334：佛說須摩提菩薩經 斷絕、度脫、念欲、墮落
- 337：佛說阿闍世王女阿術達菩薩經 具足、念設、飯食、穢惡

- 349：彌勒菩薩所問本願經 願欲、弊惡、具足、愛惜、快樂、郡國
- 395：佛說當來變經 陷墮
- 433：佛說寶網經 過越、建立、愛樂、度脫、郡國、縣邑、具足、會集、放逸
- 435：佛說滅十方冥經 困厄、勸立、速疾、勸發、具足、備悉、建立
- 477：佛說大方等頂王經 退卻、度脫、放逸、飯食、具足、建立
- 496：佛說大迦葉本經 噉食、住立、具足、盡滅、
- 565：順權方便經 晃昱、建立、造立、放逸、降伏、制伏、度脫、愛樂
- 736：佛說四侵經 放逸、利欲、快樂、盜賊、嗜欲、降伏、斷絕
- 737：所欲致患經 報答、盜賊、具足
- 770：佛說四不可得經 俸祿、化合、度脫
- 811：佛說決定總持經 降伏、放逸、斷滅、禍福、救拔、愛樂、度脫
- 812：菩薩行五十緣身經 愛惜、降伏、度脫、具足
- 813：佛說無希望經 建立、具足、度脫、放逸、穢濁、種殖、斷滅、降伏、郡國
- 815：佛昇忉利天爲母說法經 度脫、放逸、建立、住立、斷絕、穢濁

十三、前一成分爲入聲，後一成分爲平聲：

- 103：佛說聖法印經 別離
- 135：佛說力士移山經 測量
- 182：佛說鹿母經 別離
- 274：佛說濟諸方等學經 得成
- 283：菩薩十住行道品 結成

- 315：佛說普門品經 色聲、合離、覺知、譬如
- 317：佛說胞胎經 合成、沒終、譬如
- 318：文殊師利佛土嚴淨經 割除、滅除、譬如、合成
- 323：郁迦羅越問菩薩行經 覺知、吉祥、譬如、色聲、習居
- 324：佛說幻士仁賢經 合和、譬如、識知
- 334：佛說須摩提菩薩經 別離、譬如、吉祥、習持
- 337：佛說阿闍世王女阿術達菩薩經 石沙、國城、譬如
- 349：彌勒菩薩所問本願經 識知、吉祥、出遊
- 433：佛說寶網經 合成、吉祥、譬如
- 435：佛說滅十方冥經 福勳、執持
- 477：佛說大方等頂王經 合成、執持、譬如、福威、識知
- 496：佛說大迦葉本經 合成、譬如、色香
- 565：順權方便經 識察、執持、執懷、滅除、食糧
- 736：佛說四侵經 革囊、譬如、吉祥、覺知、別離
- 737：所欲致患經 別離
- 770：佛說四不可得經 欲求、別離、合成
- 811：佛說決定總持經 譬如、執懷、滅除、厄貧
- 812：菩薩行五十緣身經 譬如、辟除、曲傾
- 813：佛說無希望經 捉持、滅除、譬如
- 815：佛昇忉利天爲母說法經
棄捐、譬如、識知、覺知、滅除、益加、發興

十四、前一成分爲入聲，後一成分爲上聲：

- 118：佛說鷲掘摩經 說解

- 135：佛說力士移山經 畜養、蹶舉、脫解
- 180：佛說過去世佛分衛經 卻後
- 274：佛說濟諸方等學經 發起、覺了、乏短
- 283：菩薩十住行道品 極止、及逮
- 315：佛說普門品經 發起、悅喜
- 317：佛說胞胎經 食飲、乏少
- 318：文殊師利佛土嚴淨經 發起、習善、寂靖
- 323：郁迦羅越問菩薩行經 發遣、給與、覺了
- 324：佛說幻士仁賢經 覺了
- 334：佛說須摩提菩薩經 積累、缺減
- 349：彌勒菩薩所問本願經 發遣、寂靜、缺減、濁轉
- 433：佛說寶網經 決了、缺減、覺了
- 435：佛說滅十方冥經 逼惱、缺減
- 477：佛說大方等頂王經 寂靜、怯羸、及與
- 496：佛說大迦葉本經 發起、拂淨
- 565：順權方便經 寂靜、發起、發遣、攝取、及與、骨體
- 737：所欲致患經 奪取
- 812：菩薩行五十緣身經 給與
- 813：佛說無希望經 攝護、攝取、發遣、發起、覺了
- 815：佛昇忉利天爲母說法經 發遣、發起、及與、食飲、覺了

十五、前一成分爲入聲，後一成分爲去聲：

- 118：佛說鴛掘摩經 逆慢、掠治、色貌、入趣
- 135：佛說力士移山經 寂定、破壞、識鍊、福慶、福祚

- 168：佛說太子墓魄經 缺漏
- 180：佛說過去世佛分衛經 卻後
- 182：佛說鹿母經 佛寺、合會、逆害
- 274：佛說濟諸方等學經 卻住、得逮、日夜、缺漏、出去、缺漏
- 283：菩薩十住行道品 悉遍、及逮
- 315：佛說普門品經 合散、合會、識議、嫉妒、職號、厄難、食噉
- 317：佛說胞胎經 合會、合聚、沒盡、雜錯、缺漏、刮治、色貌、隔閉
- 318：文殊師利佛土嚴淨經 剖判、習辯、嫉妒、缺漏、闕漏、節限
- 323：郁迦羅越問菩薩行經 卻坐、合會、嫉妒、寂定、習會、入過
- 324：佛說幻士仁賢經 日夜、合會、截斷、寂定、覺悟、習效
- 334：佛說須摩提菩薩經 合會、法義、黠慧
- 337：佛說阿闍世王女阿術達菩薩經 暴露
- 349：彌勒菩薩所問本願經 寂定、發露、食噉
- 395：佛說當來變經 嫉妒
- 433：佛說寶網經 法教、缺漏、忽忘、識念、疾病、卻住、卻坐
- 435：佛說滅十方冥經 卻住、發進、族姓
- 477：佛說大方等頂王經 夙夜、合會、疾病、合會、剖判、福祐
- 496：佛說大迦葉本經 卻坐、出去、滅盡
- 565：順權方便經 合散、伏定、寂寞、合會、集會、夙夜
- 736：佛說四侵經 夙夜、疾病、合會、獨自
- 737：所欲致患經 卻坐、劫害、積聚
- 770：佛說四不可得經 疾病
- 811：佛說決定總持經 合會、夙夜、毒害、滅蓋
- 812：菩薩行五十緣身經 破壞、宅舍

813：佛說無希望經 集會、厄難、忽忘、合會

815：佛昇忉利天爲母說法經 集會、別異、寂寞、積聚

十六、前一成分爲入聲，後一成分爲入聲：

118：佛說鴛掘摩經 滅裂、閤閤、沒墮、畢訖、破裂、服食

135：佛說力士移山經 服食、扶接、縛著

168：佛說太子墓魄經 質朴、剝裂

180：佛說過去世佛分衛經 日月

182：佛說鹿母經 識別

274：佛說濟諸方等學經 法律、雜碎、服食、國邑、出入、博達

283：菩薩十住行道品 極止

315：佛說普門品經 識著、鞮曲、福德、出入、日月、佛爵

317：佛說胞胎經 雜錯、出入、合集、法律

318：文殊師利佛土嚴淨經 寂滅、破碎、日月、習學

323：郁迦羅越問菩薩行經 合會、卒暴、給足、絕極、出入、法律、寂滅、縛著

324：佛說幻士仁賢經 國邑、日月、縛著、滅沒、合會、合和、度脫

337：佛說阿闍世王女阿術達菩薩經 日月、毒惡、合成、合適、習俗

349：彌勒菩薩所問本願經 縛著、伏匿

395：佛說當來變經 雜碎、日月、悞惑、質朴

433：佛說寶網經 畢訖、骨肉、寂滅

435：佛說滅十方冥經 出入、沒溺

477：佛說大方等頂王經 屋宅、怯弱、日月、合集

496：佛說大迦葉本經 日月

565：順權方便經 欲樂、夙夜、日月、識別、雜碎、錯雜、習俗、法律

736：佛說四侵經	骨肉、日月
737：所欲致患經	畢訖、覺得、縛束
770：佛說四不可得經	出入
811：佛說決定總持經	結縛、沒溺、法律
812：菩薩行五十緣身經	出入、譬若、宅舍、舍宅、日月
813：佛說無希望經	寂滅、結縛、合集、怯弱
815：佛昇忉利天爲母說法經	怯弱、習俗、福德、合集、屋宅

本文共分析了西晉竺法護的16340個雙音節並列結構，由於篇幅的限制，上面只列出其中的一部分。我們再簡化爲下列統計表：（前一調爲複音節詞的頭一字，後一調爲複音節詞的末一字，例如平—入代表前一字是平聲，後一字是入聲）

平—平 2516	平—上 1646	平—去 2508	平—入 1679
上—平 565	上—上 582	上—去 974	上—入 460
去—平 1110	去—上 754	去—去 1368	去—入 914
入—平 275	入—上 197	入—去 447	入—入 345

除了前後二字爲同調之外，異調並列的，呈現了相當嚴整的規律。

去聲字作爲第二音節，在各類中（無論首字是平或上、去、入）都佔絕對優勢，這應該不是偶然的現象。說明西晉時代的構詞規律，有選擇去聲爲第二音節的傾向。

至於這樣的聲調搭配統計，是否決定於某類聲調的絕對數字呢？例如中古平聲字原本就最多，當然以平聲開頭的並列詞數量最大，入聲字原本就字數最少，所以入聲開頭的並列詞數量最小。其實並不如此。絕對字數和社會使用的頻率未必相等，這樣的搭配規律統計反映了西晉實際語言的使用頻率。因此，就今天來看，現代漢語中出現頻率最高的，是“的”字，而“的”字並非屬於

一個最大的聲調類別，ㄉ聲母字不是所有聲母中最大的一類。ㄜ韻母也不是今天國語中字數最多的一類韻母。就本文的材料看，平聲字出現於首字最多，固然容易聯想為平聲字本來就最多。但是我們進一步觀察平聲作第二成分的例子，就不是最多的了。像上一平565字，尚低於上一上582字、上一去974字。去一平1110字，尚低於去一去1368字。入一平275字，尚低於入一去447字、入一入345字。說明了使用頻率不決定於調類的絕對字數。

在本文的資料中，有些詞在不同的經卷中反覆出現，我們都保留下來。這是為了反映使用頻率的緣故。由此可以看出哪些詞在佛經中經常被使用。

由意義關係看，有些並列式的詞序是由意義決定的。例如“長短”、“妻子”、“生死”、“東西”、“兄弟”、“國邑”、“日月”、“上下”、“弟子”、“出入”、“父母”、“億百”（另有“百千”與此相反），這些都屬“類義並列”的情況（同類的事物並列在一起，而不是同義或近義詞素並列在一起）。佔的比律不高，因為並列結構絕大多數是同義或近義詞素的並列。我們可以說，只有在類義並列時，詞序先後才會考慮意義的因素，此外總是由聲調因素居於主導的。

我們檢驗丁邦新先生所提出的並列式聲調規律，與本文的資料稍有不同。丁先生把資料分為下列兩類，我們填入本文分析所得的資料：

異調並列（一）	平上	1646	平去	2508	平入	1679		
	上去	974	上入	460	去入	914	共	8181
異調並列（二）	上平	565	去平	1110	入平	275		
	去上	754	入上	197	入去	447	共	3348

丁先生把異調並列（一）視為正則，也就是合乎其所定之規律的情況，在丁先生的材料中佔80.7%。異調並列（二）為例外，只佔19.3%。可是本文針對西晉材料的統計，丁先生的（一）類，佔70.9%，第（二）類佔29%，如果把這29%算作例外，可能太高了些。由個別看，上入460個為正則，上平565個反為例外，去入914個為正則，去平1110反為例外，都與丁先生所據的材料，

有不同的結果。因此，我們可以為西晉的並列詞另寫規律：

1. 在西晉並列結構的詞彙中，如有平聲字，往往用於第一成分（平聲用為首字的8349個，佔全部16340個並列詞的51%）。

2. 如有入聲，總用為第二成分。（去—入有914個，入—去只有447個）。

3. 沒有入聲時，去聲總是做第二成分。

4. 第一成分若不是平聲，出現次多的不是上聲，而是去聲。上聲做第一成分的有2581個，佔15.8%，去聲做第一成分的4146個，佔25.3%。

本文是國科會專題計畫〈西晉佛經詞彙研究〉的一部份，對當時佛經的龐大詞彙資料儘可能的作了窮盡式的分析，用以歸納的並列詞達一萬六千餘條。丁邦新先生在〈國語中雙音節並列語兩成分間的聲調關係〉中所用材料為《國語辭典》的3056條並列語，丁氏在〈論語、孟子，及詩經中並列語成分之間的聲調關係〉中共用411條並列語。本文所用的材料遠遠超過此數。同時，丁氏二文針對上古和現代的語料，本文則運用中古語料，正好形成互補。由丁氏和本文的分析，可以看出上古、中古、現代三個階段的狀況。由於能力的限制，論文中疏漏之處，尚祈同道先進不吝賜教。